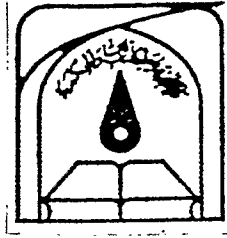


بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



UNIVERSITE TARBYAT MODARRES
FACULTE DES SCIENCES HU MAINES
DEPARTEMENT DE FRANCAIS

Mémoire de maîtrise

**Les relations sémantico-structurales des mots et leur
fonction dans l'enseignement des langues**

Rédigé par
Touradj NALBAN

Sous la direction de
Madame le docteur Parivash SAFA

Professeur consultant :
Monsieur le docteur Hamid Réza Shaïri

28/10/00

Septembre 2000

Au nom de Dieu

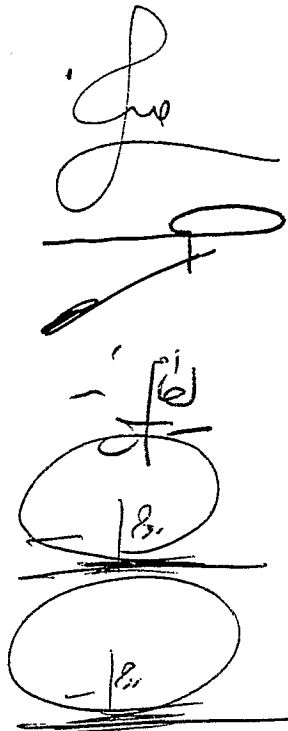
مرزا غلامحاجت مدرس علمای ایران
توسعه داران

تائید اعضاء هیات داوران حاضر در جلسه دفاع از پایان نامه کارشناسی ارشد

اعضاء هیات داوران نسخه نهایی پایان نامه آقای تورج نعلبان تحت عنوان

Les relations semantico-structurales des mots et leur role dans l'enseignement des langues

را از نظر فرم و محتوا بررسی نموده و پذیرش آن را برای تکمیل درجه کارشناسی ارشد پیشنهاد می کنند .



۱- استاد راهنما : خانم دکتر پریوش صفا

۲- استاد مشاور : دکتر حمیدرضا شعیری

۳- استاد ناظر : خانم دکتر رویا لطافتی

۴- استاد ناظر : دکتر روح الله رحمتیان

۵- نماینده شورای تحصیلات تکمیلی : دکتر روح الله رحمتیان

مرکز مطالعات و تحقیقات آموزشی
دانشگاه آزاد اسلامی
تهران

آیین نامه چاپ پایان نامه (رساله) های دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس

نظر به اینکه چاپ و انتشار پایان نامه (رساله) های تحصیلی دانشجویان دانشگاه تربیت مدرس مبین بخشی از فعالیتهای علمی - پژوهشی دانشگاه است. بنا براین به منظور آگاهی و رعایت حقوق دانشگاه دانش آموزان این دانشگاه نسبت به رعایت موارد ذیل متعهد می شوند.

ماده ۱: در صورت اقدام به چاپ پایان نامه (رساله)ی خود، مراتب را قبلاً به طور کتبی به مرکز نشر دانشگاه اطلاع دهد.

ماده ۲: در صفحه سوم کتاب (پس از برگ شناسنامه) ، عبارت ذیل را چاپ کند:
((کتاب حاضر ، حاصل پایان نامه کارشناسی ارشد نگارنده در رشته آموزش زبان فرانسه است که در سال ۱۳۸۱ دانشکده علوم انسانی دانشگاه تربیت مدرس به راهنمایی سرکار خانم دکتر پریوش صفا و مشاوره جناب آقای دکتر حمیدرضا شعبیری از آن دفاع شده است.))

ماده ۳: به منظور جبران بخشی از هزینه های نشریات دانشگاه تعداد یک در صد شمارگان کتاب (در هر نوبت چاپ) را به مرکز نشر دانشگاه می تواند مازاد نیاز خود را به نفع مرکز نشر در معرض فروش قرار دهد.

ماده ۴: در صورت عدم رعایت ماده ۳ ۵۰٪ بهای شمارگان چاپ شده را به عنوان خسارت به دانشگاه تربیت مدرس ، تادیه کند.

ماده ۵: دانشجوی تعهد و قبول می کند در صورت خودداری از پرداخت بهای خسارت ، دانشگاه می تواند خسارت مذکور را از طریق مراجع قضایی مطالبه و وصول کند، به علاوه به دانشگاه حق می دهد به منظور استیفای حقوق خود، از طریق دادگاه ، معادل وجه مذکور در ماده ۴ را از محل توقیف کتابهای عرضه شده نگارنده برای فروش ، تامین نماید.

ماده ۶: اینجانب تورج نعلبان دانشجوی رشته آموزش زبان فرانسه مقطع کارشناسی ارشد تعهد فوق و ضمانت اجرایی آن را قبول کرده ، به آن ملتزم می شوم .

Remerciements :

Ma très profonde gratitude va à madame le Docteur Parivash Safa pour avoir dirigé ce mémoire. Sa patience et son soutien m'ont permis de mener à bien cette recherche.

Je tiens également à remercier monsieur le Docteur Hamid Réza Chairi pour les conseils précieux qu'il m'a donnés tout au long de ce travail.

Je remercie également madame le Docteur Letafati et monsieur le Docteur Rahmatian pour avoir accepté de lire l'intégralité de ce mémoire.

Résumé:

Les mots et le vocabulaire sont les éléments fondamentaux dans l'enseignement des langues. La relation des mots dans le système de la langue et le rôle des mots dans l'acquisition d'une langue et d'une culture, montre bien l'importance du vocabulaire quelle que soit la place que celle-ci occupe dans différentes méthodes de français. Ainsi donc la compréhension et l'utilisation des mots devient le problème essentiel dans l'enseignement des langues. Le plus souvent le manque de la compréhension complète des relations sémantiques et structurelles entre les mots et par conséquent leur enseignement et leur apprentissage non appropriés sont à l'origine de beaucoup de problèmes chez les apprenants à savoir l'incompréhension du sens des mots, difficulté dans la mémorisation et l'utilisation des mots et l'incapacité dans l'agencement des mots et la construction des relations entre le vocabulaire et la structure de la phrase. Bien que les notions des relations sémantiques et lexicales aient été prise en considération dans la conception des nouvelles méthodes, la plupart du temps ils ne sont pas apparents et on ne les tient pas en compte vu qu'ils ont été intégrés de façon implicite. Cette recherche se propose d'aborder certaines relations entre les mots qui sont considérées comme essentielles dans les procédés de la compréhension et de l'assimilation du sens du mot et ceci dans le but de faciliter le processus d'établir une relation logique entre le vocabulaire et les autres domaines de l'enseignement des langues afin de résoudre les problèmes. Un autre but de cette étude c'est de préciser les points obscurs d'appliquer les règles sémantiques et lexicales dans l'enseignement du vocabulaire.

Sommaire

Introduction	P. 1
Première Partie	P. 11
Chapitre 1.	P. 12
1. Mot.....	P. 12
1.1. La définition de « mot »	P. 12
1.2. Monème.....	P.17
2. Sens d'un mot.....	P.19
2.1. La situation le contexte.....	P. 22
Chapitre 2. Les mots à l'enseignement du vocabulaire	P. 25
1. Les mots et les méthodes d'enseignements.....	P. 26
1.1. Les méthodes traditionnelles.....	P. 26
1.2. Les méthodes directes.....	P. 27
1.3. Les méthodes audio-visuelles.....	P. 29
1.4. Les approches communivatives.....	P. 30
2. Les mots est le contenu pédagogique.....	P. 32
2. 1. Fréquence.....	P. 34
2.2. Disponibilité.....	P. 35
Deuxième Partie.....	P. 37
Chapitre 1. Structures lexicales élémentaires	P. 38
1.1. Disjonction et conjonction.....	P. 39
1.2. Antonymie.....	P. 41
1.3. Synonymie.....	P. 43
1.4. Polysémie et homonymie.....	P. 44

Chapitre 2. Les différentes structurations du lexique.....	P. 48
1. Structuration des signifiants	P. 48
1.1. Catégories grammaticales.....	P. 49
1.2. Classement fonctionnel.....	P. 51
1.3. Classement formationnel.....	P. 54
2. Structuration des signifiés.....	P. 57
2.1. Champs lexicaux.....	P. 57

Chapitre 3. Fonctions des relations entre les mots dans l'enseignement du vocabulaire.....	P. 64
1. Synonymes.....	P. 65
2. Antonymes.....	P.68
2.1. Séries temporelles.....	P. 71
2.2. Séries quantitatives.....	P. 72
3. Préfixes et suffixes	P. 73

Conclusion	P. 77
Bibliographie.....	P. 81

INTRODUCTION

Depuis l'avènement de la linguistique moderne et le progrès de nouvelles disciplines en sciences humaines comme la psychologie , la sociologie et ..., la relation stricte entre toutes ces sciences est devenue de plus en plus évidente.

Sous l'influence de ces sciences, les théories, les approches et les méthodes de l'enseignement se sont évoluées. Progressivement toutes les disciplines de la langue (grammaire, phonétique, phonologie, morphologie, sémantique et ...) et leurs rôles dans l'enseignement ont à leur tour, en parallèle, évolué. L'enseignement même, dans ses composants les plus petits, a évolué au cours de ces années.

Les mots et le vocabulaire, en tant qu'éléments essentiels de la langue , considérés donc comme fondamentaux dans l'enseignement des langues, occupent

une place très importante dans tous ces changements. Les diverses définitions données pour le mot comme unité significative et les différents points de vue par rapport à la place de « mot » dans l'enseignement des langues sont les facteurs qui jouent un rôle très important dans les nouvelles méthodes et approches didactiques. La relation des mots dans le système de la langue et par la suite dans l'enseignement, leurs rôles dans l'acquisition d'une langue et d'une culture, montrent bien l'importance du vocabulaire et des mots dans le centre des débuts des méthodes de l'enseignement. Soit on a donné la première place aux mots et le vocabulaire se trouve au centre de l'enseignement des langues (par exemple dans les méthodes traditionnelles presque lexicalistes), une période évoquée par R. Galisson comme « vaches grasses », soit on a minimisé l'importance du vocabulaire (par exemple dans les méthodes audiovisuelles et les approches communicatives), c'est-à-dire une

autre période appelée encore par « vaches maigres » R. Galisson.

Mais dans les années récentes, à la suite du progrès grandissant de la psycholinguistique, de la sociolinguistique, de la sémantique etc. ... on a une nouvelle tendance par rapport au vocabulaire et, peut-être, peut-on parler d'une sorte de réhabilitation des mots dans l'enseignement des langues. Les relations sémantiques et lexicales entre les mots, leur aspect culturel et etc., et enfin les apports psycholinguistiques dans l'enseignement et l'apprentissage du vocabulaire ont influencé les méthodes pédagogiques.

La compréhension et l'utilisation des mots, sont les problèmes les plus essentiels dans l'apprentissage des langues. Mais le plus souvent, le manque de la compréhension complète des relations sémantiques structurales entre les mots et par la suite, leur enseignement et leur apprentissage non appropriés posent beaucoup de

problèmes chez les apprenants à savoir l'incompréhension du sens des mots, l'impuissance dans la mémorisation et l'utilisation correcte des mots; la faiblesse dans l'application des règles lexicologiques et aussi dans la construction des relations entre le vocabulaire et la structure de la phrase. De plus, la compétence faible des apprenants dans l'utilisation des mots et la connaissance insuffisantes à propos de leurs relations, provoquent des problèmes de l'interférence entre deux langues; c'est-à-dire lorsque les relations sémantiques et lexicales entre les mots, dans la langue cible ne sont pas prises en considération indépendamment de la langue maternelle, l'enseignement et l'apprentissage restent sous l'influence de l'approche comparative et les connaissances propres au métalangage et les informations inutiles et artificielles déplacent le but de la communication.

Problématique

Bien évidemment, les apports de la sémantique et surtout les notions des relations sémantiques et lexicales

entre les mots sont intégrés dans les nouvelles méthodes de l'enseignement et ils sont utilisés dans l'élaboration des manuels de ces méthodes. Mais compte tenu du fait que généralement ces nouveautés sont incluses d'une manière tout à fait implicite dans les manuels, et la plupart du temps ne sont pas apparentes, lors de l'enseignement, on ne les tient pas en compte. Donc les buts pédagogiques attendus ne se réalisent pas.

Ainsi, compte tenu du fait que le problème de l'enseignement des mots et celui du mot même ne sont pas encore bien justifié, nous consacrons la première partie à la définition du mot, ainsi qu'à son sens. Ensuite nous envisageons la problématique de l'enseignement des mots, en donnant un compte rendu de l'histoire de l'enseignement du vocabulaire. Dans la deuxième partie, nous traitons certains relations entre les mots, lesquelles sont essentielles dans les procédés de la compréhension et de l'assimilation du sens des mots. A la fin de cette partie, afin de montrer